



UNIVERSITÀ DI PISA

**СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
РГП «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ»  
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)  
И  
ПИЗАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(ИТАЛИЯ)**

г. Алматы

« 17 » 07 2015 г.

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора, академика Мутанова Галимкаира Мутановича, с одной стороны,

и  
Пизанский университет, в лице ректора, профессора Массимо Марио Ауджелло, с другой стороны (далее - совместно именуемые «Стороны», или по отдельности «Сторона»),  
*принимая во внимание* партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Италией,

двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

*желая* внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах,

заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) на следующих положениях.

**Статья 1**

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. взаимовыгодные сотрудничества, включая, но, не ограничиваясь следующими направлениями: международные отношения, регионоведение, мировая экономика;
2. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;
3. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;
4. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;
5. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;
6. совместную исследовательскую деятельность. Совместное участие в грантах объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;
7. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;
8. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований.
9. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере

10. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

#### Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Соглашения должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

#### Статья 3

Понимается, что все действия в рамках Соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами.

#### Статья 4

В процессе исполнения положений Соглашения Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Италией.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.


#### Статья 5

Соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Соглашения Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности Сторон.

#### Статья 6

Соглашение составлено в шести экземплярах на русском, английском и итальянском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

  
  
Галимжан М. Мутанов  
Ректор  
Казахского национального университета  
имени аль-Фараби.

  
  
Массимо Марио Ауджелло  
Ректор  
Пизанского университета

PISA, 24/09/2015





UNIVERSITÀ DI PISA

**AGREEMENT  
ON COOPERATION BETWEEN  
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)  
AND  
THE UNIVERSITY OF PISA  
(THE ITALIAN REPUBLIC)**

Almaty

«27» 07 2015

**The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan** represented by Rector, Academician Galimkair M. Mutanov, on the one part,

and

**The University of Pisa** represented by Rector, Professor Massimo Mario Augello, on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

**taking into consideration** the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and the Italian Republic.

**recognizing** the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

**wishing** to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

**Article 1**

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas:  
International Relations, Regional Studies, World Economy;
2. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;
3. Students exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;
4. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-diploma awarding;
5. Organization of academic meetings and symposiums; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;
6. Joint research activities. Joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;
7. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;
8. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research.
9. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university.
10. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

#### Article 2

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

#### Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties.

#### Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and the Italian Republic.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

#### Article 5

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force for 5 years or until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties. The parties agree to solve in a friendly manner any controversy rising from the interpretation of the present agreement.

#### Article 6

The Agreement is created in English, Russian and Italian. Six copies of the Agreement shall be made, one to be held by each university, and both shall serve as original.

  
\_\_\_\_\_  
**Galimkar M. Mutanov**  
Rector  
Al-Farabi Kazakh National University



  
\_\_\_\_\_  
**Massimo Mario Augello**  
Rector  
University of Pisa



PISA, 24/09/2015





UNIVERSITÀ DI PISA

ACCORDO  
DI COOPERAZIONE TRA  
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
(REPUBBLICA DEL KAZAKHSTAN)  
E  
UNIVERSITÀ DI PISA  
(LA REPUBBLICA ITALIANA)

Almaty

«27» 07 2015

L'Impresa dello Stato Repubblicano «Al-Farabi Kazakh National University» del Ministero dell'Educatione e Scienza della Repubblica del Kazakhstan rappresentata dal rettore, accademico Galimkair M. Mutanov, da una parte,

e

l'Università di Pisa rappresentata dal rettore, professor Massimo Mario Augello, dall'altra parte (in seguito denominate come Parti collettivamente o Parte individualmente),

**considerando** la collaborazione e le strette relazioni internazionali tra la Repubblica del Kazakhstan e la Repubblica italiana,

**riconoscendo** la necessità e la possibilità di sviluppare ulteriormente le relazioni bilaterali future tra i due paesi in campo educativo e scientifico di cooperazione ,

**desiderando** dare il proprio contributo allo sviluppo della cooperazione tra le due istituzioni educative nei settori di cui sopra ,

con la presente stipulano questo accordo in materia di cooperazione ( di seguito denominato l'Accordo) con le seguenti disposizioni:

**Articolo 1**

Sulla base sul principio del mutuo beneficio e rispetto per la di reciproca indipendenza, le parti promuoveranno:

1. Cooperazione mutualmente vantaggiosa nelle, ancorché non limitata alle, seguente aree: Relazioni Interazionali, Studi Regionali, Economia Mondiale;
2. Scambio di staff accademico e amministrativo. Organizzazione di corsi di training per teaching staff. Scambio di membri delle Facoltà e Dipartimenti per condurre corsi organizzati congiuntamente;
3. Scambio di studenti a livello graduate e undegraduate per stage di ricerca e di formazione;
4. Sviluppo e realizzazione di programmi di educazione congiunti, curriculum, includendo programmi con rilascio di doppio-diploma;
5. Organizzazione di incontri accademici e symposiums; La partecipazione congiunta e lo svolgimento di scuole scientifiche ed estive con il coinvolgimento di specialisti e studenti ;
6. attività di ricerca congiunte . La partecipazione congiunta a bandi pubblici, di fondazioni e organizzazioni internazionali, pubbliche e private;
7. Pubblicazione di articoli , report e altri materiali scientifici dei membri dell'università, il personale e gli studenti nelle riviste periodiche dell'università partner;
8. Scambio di informazioni accademiche , pubblicazioni , materiali e conoscenza. Organizzazione dell'accesso ai centri di ricerca e le strutture per condurre ricerca .
9. Attrarre eminenti scienziati e docenti per la supervisione del lavoro di studenti di dottorato presso le università partner.
10. Altre forme di attività didattiche e scientifiche, così come può essere fissato di comune accordo dalle due parti

Al fine di dare attuazione a tali forme di cooperazione , i rappresentanti delle singole facoltà, dipartimenti e istituti delle due parti saranno incoraggiati a consultarsi reciprocamente e di sviluppare piani specifici per la collaborazione in uno o in tutti i modi di cui sopra .

#### Articolo 2

L'attuazione di ciascun programma basato sulla accordo sarà negoziato e concordato tra le parti nell'ambito di un accordo separato prima dell'inizio del programma particolare. Questo accordo separato deve indicare chiaramente le funzioni e le attività da sviluppare, tempistica di lavoro, il profilo personale, il finanziamento, i diritti e gli obblighi di ciascuna parte, nonché i documenti richiesti necessari per determinare gli obiettivi e lo scopo di ciascun programma.

#### Articolo 3

E' implicito che ciascuna e tutte le attività intraprese in virtù dell'accordo sono approvate dai competenti funzionari di ciascuna istituzione e rientrano nell'ambito dei vincoli accademici e fiscali di ciascuna istituzione. I risultati delle ricerche condotte in cooperazione, incluso, ma non limitato a, qualsiasi diritto intellettuale di nuova produzione sono gestiti onestamente e lealmente attraverso opportuna consultazione tra le parti.

#### Articolo 4

Nel processo di attuazione delle disposizioni dell'accordo le due università agiranno secondo la legislazione dei loro paesi d'origine e gli accordi intergovernativi sulla cooperazione nei settori dell'istruzione, della scienza e della cultura tra la Repubblica del Kazakistan e la Repubblica italiana.

Tutte le attività di cooperazione di cui all'articolo 1 di cui sopra devono essere effettuate nel rispetto di tutte le leggi, i regolamenti e le linee guida del paese e università in cui si svolge l'attività.

#### Articolo 5

L'accordo entrerà in vigore al momento della firma di questo documento da parte dei rappresentanti autorizzati di entrambe le università e rimarrà in vigore per 5 anni o fino alla risoluzione da di una delle università mediante notifica. La notifica di cessazione dell'accordo dovrà essere effettuata entro e non oltre sei mesi prima della data di cessazione. Indipendentemente dalla risoluzione, le parti continuano a rispettare gli obblighi specificati fino al momento in cui tutti i partecipanti che hanno iniziato il programma hanno completato il periodo di collaborazione nel periodo di . L'accordo può essere modificato in qualsiasi momento, previa debita consultazione tra le parti. Le parti si impegnano a risolvere in modo amichevole ogni controversia nascente dall'interpretazione del presente contratto.

#### Articolo 6

L'accordo è stato scritto in inglese, russo e italiano. Saranno prodotte sei copie dell'accordo, una per ogni università, ed entrambe faranno da originale.

Galimkair M. Mutanov  
Rettore  
Al-Farabi Kazakh National University



Massimo Mario Augello  
Rettore  
University of Pisa

PISA, 26/09/2015

M. Augello  
  
UNIVERSITA' DI PISA